







ספר תורת אלהים  
חומש

# במדבר

ווילנא

בדפוס והוצאת האלמנה והאחים ראם

שנת תרל"ו לפ"ק

תולדת אהרן

ספורנו

מסורת  
התרגום

פת שגן

נתינה לגר

אבי עזר

תרגום

פרש"י

אבן  
עזרא

רמב"ן

רשב"ם

בעל הטורים

בקריב אקדש

אנכי עמד בין ה'

אל תשלח ירך



ונתתה מהודך עליו



המן הסלע הזה



Х У М Е Ш Ъ, Моисеево Пятикнижие. Текстъ съ комментаріями.  
(съ изданія 1874 г.) Часть IV.

ВІЛЬНА. въ Тип. Вдовы и братьевъ Роммъ. Жмуд. пер. дома №№ 327 и 328.  
1876.

Дозволено цензурою, 3 Марта 1875 года, Вильна.

# במדבר

## עם תרגום אונקלוס.

נדפס ע"פ תרגום שנמצא בכ"י מנוקד מר' ישעיה הנקדן ז"ל בשנת  
ה' אלפים ס"ד ליצירה, וע"פ התרגום שהגיה הרוו"ה מכ"י ישנים.

### ועם עשרה פירושים

- (א) פרש"י מאת רבינו שלמה יצחקי ז"ל (נדפס ע"פ פרש"י שהגיה הרוו"ה מכ"י ישנים)
- (ב) אבן עזרא מאת רבינו אברהם בן מאיר ן' עזרא ז"ל (הוגה ע"פ מוק"ד' וויניציא).
- (ג) רמב"ן מאת רבינו משה ב"ר נחמן גירונדי ז"ל (ע"פ הרמב"ן ד' ווילמורשדארף).
- (ד) רשב"ם מאת רבינו שמואל ב"ר מאיר ז"ל (עם תנחות חדשות ומועילות).
- (ה) בעל המורים מאת רבינו יעקב ב"ר אשר ז"ל (נדפס בשלימות והוספות מס' עמור בכורים).
- (ו) ספורנו מאת רבינו עובדיה ב"ר יעקב ספורנו ז"ל (כמש"ג בוויניציא).
- (ז) מסורה על התרגום שהיתה גנוזה בכ"י, עם באורים מבעל ס' אוהב גר.
- (ח) פתשגן באור נפלא על תרגום אונקלוס ממחבר קרמון אשר לא נודע שמו, והיה  
ספון בכ"י עד כה, ונכתב בשנת יא"ד (ובס' אוהב גר מכנהו בשם ספר יא"ד).
- (ט) אבי עזר באור על פי' אבן עזרא, מהרב הג' מ"ה שלמה הכהן ז"ל מליסא.
- (י) נתינה לגר באור על תרגום אונקלוס, ממני הצעיר נתן בלאאמ"ז הה"ג מהור"ר  
מדרכי אדלר הכהן זצ"ל, שומר משמרת הקודש בק"ק לונדן והמדינות.

ועוד נקבצו בו ענינים רבים ומעלות רבות.

(א) ספר תולדות אהרן עם הרבה הוספות מספר בית אהרן. (ב) חמש מגילות נדפסו עם פרש"י  
והראב"ע וספורנו ותולדות אהרן. (ג) כל המלות הלועזות אשר ברש"י נתקנו שבשיהם והוגנו  
בקצה הדפים באותיות צרפתיות כפי שייבטאו אותם בימינו, ומתורגמות בלשון אשכנז. (ד) תפלות לשבת  
ויוצר לארבע פרשיות, עם דגושים ומתגים, גלוו בסוף כל ספר.

### תוצאה שניה

כוס, בו פירוש הרד"ק לכל התפטרות, שנויי נוסחאות בתרגום מכ"י ישנים, ושיר בדרך תוכחה  
על סדר הפרשיות מר' משה בן אברהם אשר חי בשנת רכ"ו, ועוד הוספות ותקונים רבים.

## ווילנא

ענת תרל"ז לפ"ק

